



Rauchalarm
6830-24-500/01
6830-24-500/02

0173-1-7258
Rev.1

03.06.2009

GER Betriebsanleitung
Sorgfältig lesen und aufbewahren
ENG Operating instructions
Read carefully and keep in a safe place
FRE Instructions d'utilisation
Les lire attentivement et les respecter
DUT Handleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

	Version	Version	Version	Versie
6830-24-500/01	Rauchalarm mit Alkaline-Batterie	Smoke detector with alkaline battery	Alarme incendie avec pile alcaline	Rookalarm met alkalinebatterij
6830-24-500/02	Rauchalarm mit Lithium-Batterie	Smoke detector with lithium battery	Alarme incendie avec pile lithium	Rookalarm met lithiumbatterij

	Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
--	---------------------	---------------------	-----------------------	------------------------



Das Gerät reagiert frühzeitig und zuverlässig auf Schwelbrände und offene Feuer mit Rauchentwicklung. Vermeiden Sie Situationen, in denen das Gerät Zugluft (offenes Fenster und/oder Ventilatoren) ausgesetzt wird. Setzen Sie ausschließlich die vorgeschriebene Batterien ein.

The device reacts early and reliably to smouldering fires and open-type direct fires with smoke. Avoid situations, in which the device is exposed to draughts (open window and/or fans).
Use only the specified type of batteries.

L'appareil réagit suffisamment tôt et d'une manière fiable à des feux couvants et à des feux directs avec émission de fumée. Evitez des situations dans lesquelles l'appareil est exposé à des courants d'air (fenêtre ouverte et/ou ventilateurs).
Utilisez uniquement les piles indiquées.

Het apparaat reageert vroegtijdig en betrouwbaar op rookontwikkeling van smeulend vuur en open vuur. Vermijd situaties waarin het apparaat aan tocht (open raam en/of ventilatoren) wordt blootgesteld.
Gebruik uitsluitend de voorgeschreven batterijen.

Zum Schutz vor Fehlalarmen ausreichenden Abstand zu elektrischen Verbrauchern, Leuchtstofflampen oder Hochfrequenzen halten (DIN EN 14676).

In order to avoid false alarms, keep a sufficient distance from electric loads, fluorescent lamps or high frequencies (DIN EN 14676).

Pour se protéger contre les fausses alarmes, respecter une distance suffisante par rapport aux consommateurs électriques, aux tubes fluorescents ou aux sources de hautes fréquences (DIN EN 14676).

Om valse alarmen te vermijden, houd voldoende afstand van elektrische verbruikers, fluoresciënlampen of hoogfrequentie (DIN EN 14676).

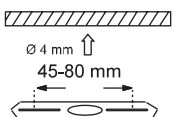
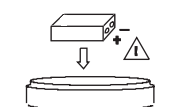
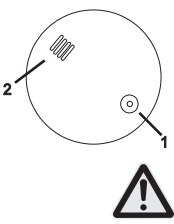
Bei Auslösen eines Alarms sollten Sie die Räume unmittelbar verlassen. Atmen Sie, wenn möglich, durch ein feuchtes Tuch um den ätzenden Rauch zu mildern. Halten Sie sich so nah wie möglich am Boden auf, da der Rauch dort am dünnsten ist.

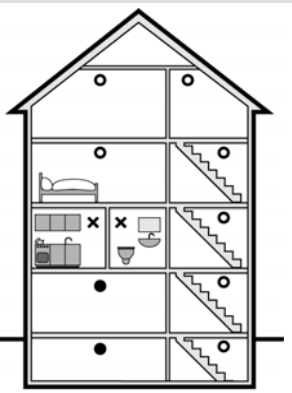
In the event of an alarm, leave the rooms immediately. If possible, breathe through a moist cloth in order to reduce the choking smoke. Stay as close to the floor as possible since this is where the smoke is thinnest.

En cas de déclenchement de l'alarme, vous devez quitter immédiatement la pièce. Si possible, respirez à travers un chiffon humide afin d'éviter d'inspirer toute fumée irritante. Tenez-vous aussi près du sol que possible car la fumée y est moins dense.

Als het alarm afgaat, moet u de ruimtes onmiddellijk verlaten. Adem indien mogelijk door een vochtige doek, zodat u minder last hebt van de bijtende rook. Blijf zo dicht mogelijk bij de grond, omdat de rook daar het dunst is.

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Ansprechschwelle:	Response threshold:	Seuil de réponse :	Response threshold:	DIN EN 14604
Erfassung: – Fotoelektronisch	Detection: – photoelectric	Détection : – photoélectronique	Detectie: – foto-elektronisch	
Spannungsversorgung:	Power supply:	Alimentation en tension :	Spanningstoevoer:	
• 6830-24-500/01: 9 V Batterie Alkaline Lebensdauer bis zu 3 Jahre	• 6830-24-500/01: 9 V alkaline battery Up to 3 years of service life	• 6830-24-500/01: Pile 9 V alcaline Durée de vie - jusqu'à 3 ans	• 6830-24-500/01: 9 V alkalinebatterij Levensduur maximaal 3 jaar	
• 6830-24-500/02: 9 V Batterie Lithium (U9VL-J) Lebensdauer bis zu 8 Jahre	6830-24-500/02: 9 V lithium battery (U9VL-J) Up to 8 years of service life	6830-24-500/02: Pile 9 V au lithium (U9VL-J) Durée de vie - jusqu'à 8 ans	6830-24-500/02: Batterij 9 V lithium (U9VL-J) Levensduur maximaal 8 jaar	
Stromaufnahme: • In Ruhe: • Bei Alarm:	Power consumption • on standby: • In the event of an alarm:	Consommation de courant • au repos : • En cas d'alarme :	Stroomopname • bij gesloten circuit: • Bij alarm:	10 µA max. 26mA
Batterieausfallsignal: – 1/min, 30 Tage	Battery failure signal: – 1/min, 30 days	Signal de décharge de la pile : – 1/min, 30 jours	Batterijuitvalsignaal: – 1 min. 30 dagen	
Akustischer Alarm:	Acoustic alarm:	Alerte acoustique :	Akoestisch alarm:	85 dB(A) 3m
Schutzart:	Enclosure :	Type de protection :	Beschermingsgraad:	IP 30
Max. Erfassungsbereich:	max. detection zone:	Zone de détection max. :	Max. detectiebereik:	40 m ²
Umgebungstemperatur:	Ambient temperature:	Température ambiante :	Omgevingstemperatuur:	+/-0 – +45°C
Luffeuchtigkeit:	Air moisture:	Humidité de l'air :	Luchtvochtigheid:	10 % – 90%
Maße • Durchmesser: • Höhe:	Dimensions • Diameter: • Height:	Dimensions • Diamètre : • Hauteur :	Afmetingen • Diameter: • Hoogte:	104 mm 35 mm
Vds Anerkennung: – siehe Typenschild	VdS approval: – see rating plate	Reconnaissance VdS : – voir plaque signalétique	VdS keuring: – zie typeplaatje	

	Montage	Installation	Montage	Montage
1.	 <p>Lösen Sie den Rauchmeldersockel vom Melder durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn. Befestigen Sie den Sockel mit dem mitgelieferten Material.</p>	<p>Detach the smoke detector base from the detector unit by turning it counter-clockwise. Mount the base using the supplied material.</p>	<p>Détachez le socle du détecteur de fumées du système de détection en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Fixez le socle avec le matériel fourni.</p>	<p>Draai de rookmelder linksom los van de sokkel. Het voetje met het meegeleverde materiaal bevestigen.</p>
2.	 <p>Bitte achten Sie auf den korrekten Sitz der beiliegenden Batterie. Befestigen Sie den Rauchmelder wieder auf dem Sockel.</p>	<p>Make sure that the supplied battery is fitted correctly. Reattach the smoke detector to the base.</p>	<p>Veillez veiller à ce que la batterie fournie soit correctement placée. Fixez à nouveau le détecteur de fumée sur le socle.</p>	<p>Juiste plaatsing batterij controleren. Bevestig de rookmelder weer op de sokkel.</p>
3.	 <p>Führen Sie am Ende der Montage und danach regelmäßige Funktionstests durch. 1 Testknopf u. optische Anzeige 2 Signalöffnung Die Testfunktion des Rauchalarms kann nur nach vollendeter Montage an der Decke durchgeführt werden.</p>	<p>Perform functional tests after installation and also afterwards at regular intervals. 1 Test button and display 2 Signal opening The test function for the smoke alarm is available only after installation on the ceiling has been completed.</p>	<p>Effectuez des tests de fonctionnement à la fin du montage ainsi que régulièrement par la suite. 1 Bouton test et signalisation visuelle 2 Ouverture du signal La fonction de test de l'alarme incendie ne peut être exécutée qu'une fois le montage au plafond terminé.</p>	<p>Direct na montage en vervolgens regelmatig functietest uitvoeren. 1 Testknop en visuele weergave 2 Signaalopening De testfunctie van het rookalarm kan slechts in werking gezet worden nadat de montage aan het plafond heeft plaatsgevonden.</p>

Montageorte	Installation sites	Lieux de montage	Montageplaatsen
	<ul style="list-style-type: none"> o = Mindestausstattung pro Etage • = optimal; weitere Geräte x = nicht in Räumen mit Staub oder Dampfentwicklung (Bad, Küche) 	<ul style="list-style-type: none"> o = équipement minimum par étage • = optimal; autres appareils x = pas dans des pièces avec dégagement de poussières et de vapeur (salle de bain, cuisine) 	<ul style="list-style-type: none"> o = minimum requirement per floor • = optimum: further devices x = not in rooms with dust or steam (bathroom., kitchen)
	<ul style="list-style-type: none"> o = minimum uitrusting per etage • = optimaal: bijkomende apparaten x = niet in ruimten met stof of stoomontwikkeling (badkamer, keuken) 	<ul style="list-style-type: none"> o = Reichweite zu jeder Seite • = Rayon d'action sur chaque côté x = Range to either side • = Bereich naar elke zijde 	<ul style="list-style-type: none"> o = Mindestabstand 0,5 m • = Minimum distance 0,5 m x = Ecart minimum 0,5 m • = Minimale afstand 0,5 m
	<ul style="list-style-type: none"> o = minimum uitrusting per etage • = optimaal: bijkomende apparaten x = niet in ruimten met stof of stoomontwikkeling (badkamer, keuken) 	<ul style="list-style-type: none"> o = Reichweite zu jeder Seite • = Rayon d'action sur chaque côté x = Range to either side • = Bereich naar elke zijde 	<ul style="list-style-type: none"> o = Mindestabstand zum Giebel 0,3 m • = Ecart minimum jusqu'au pignon 0,3 m x = Minimum distance to the gable 0,3 m • = Minimale afstand van de nok 0,3 m
	<ul style="list-style-type: none"> o = minimum uitrusting per etage • = optimaal: bijkomende apparaten x = niet in ruimten met stof of stoomontwikkeling (badkamer, keuken) 	<ul style="list-style-type: none"> o = Reichweite zu jeder Seite • = Rayon d'action sur chaque côté x = Range to either side • = Bereich naar elke zijde 	<ul style="list-style-type: none"> o = Mindestabstand zum Giebel 0,3 m • = Ecart minimum jusqu'au pignon 0,3 m x = Minimum distance to the gable 0,3 m • = Minimale afstand van de nok 0,3 m

	Betriebs-/Warnsignale	Operating/warning signals	Signaux de fonction. et d'avert.	Bedrijfs-/waarschuwingsignalen
<p>LED LED LED LED AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA</p>	Rauchalarm vor Ort	Smoke alarm locally	Détection de fumée sur place	Rookalarm ter plaatse
<p>LED LED LED LED</p>	Normaler Selbsttest (alle 45 sek.)	Normal self-test (every 45 seconds)	Test automatique normal (toutes les 45 s)	Normale zelftest (ieder 45 sec.)
<p>AAAA AAAA AAAA AAAA</p>	Batterie kurzfristig austauschen. (alle 60 sek.)	Exchange the battery for a short time. (every 60 seconds)	Remplacer la pile à court terme. (toutes les 60 s)	Batterij op korte termijn vervangen. (ieder 60 sec.)
<p>LED LED LED LED AAAA AAAA AAAA</p>	Funktionsstörung: Gerät prüfen, ggf. reinigen!	Malfunction: Check the device, clean if necessary!	Panne: Vérifier l'appareil, le cas échéant le nettoyer!	Functiestoring: apparaat controleren, zo nodig reinigen!

Wartung, Pflege	Maintenance, cleaning	Maintenance, entretien	Onderhoud, verzorging
<ul style="list-style-type: none"> – Führen Sie monatlich einen Funktionstest durch (Testknopf > 3 sek. drücken, Fig. 3). – Reinigen Sie das Gerät halbjährlich. – Tauschen Sie das Gerät je nach Einsatzbedingung spätestens nach 5 Jahren aus. 	<ul style="list-style-type: none"> – Carry out a function test every month (press the test button > 3 sec.- see Fig.3). – Clean the device every six months. – Replace the device after 5 years at the latest, depending on the operating conditions. 	<ul style="list-style-type: none"> – Procédez à un test de fonctionnement une fois par mois (appuyer sur le bouton test > 3 sec. – voir Fig. 3). – Nettoyez l'appareil une fois tous les six mois. – Remplacez l'appareil au bout de 8 ans au plus tard en fonction des conditions d'utilisation. 	<ul style="list-style-type: none"> – Maandelijks een functietest uitvoeren (op testknop > 3 sec. drukken – zie Afb. 3). – Reinig het apparaat om het half jaar met vochtige doek. – Vervang het apparaat al naar gebruiksomstandigheid uiterlijk na 8 jaren.



Rauchalarm
6830-24-500/01
6830-24-500/02

0173-1-7258
Rev.1

03.06.2009

SPA **Instrucciones de empleo**
Lea esta hoja atentamente y guárdela bien
POL **Instrukcja obsługi**
Proszę dokładnie przeczytać i zachować
RUS **Инструкция по эксплуатации**
Внимательно ознакомиться и сохранить

	Versión	Wersja	Версия
	6830-24-500/01	Detector de humos con pila Alkaline	Czujka dymowa z baterią alkaliczną
	6830-24-500/02	Detector de humos con pila de litio	Czujka dymowa z baterią litową

Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
<p>El aparato reacciona a tiempo y eficazmente a los incendios sin llamas y a las llamas libres con formación de humo. Evite las situaciones en que el aparato sea expuesto a corrientes de aire (ventanas abiertas y/o ventiladores). Utilice sólo las pilas especificadas.</p> <p>Para protección contra alarmas falsas, guardar distancia suficiente de consumidores eléctricos, lámparas fluorescentes o frecuencias altas (DIN EN 14676).</p> <p>Al activarse una alarma debe abandonar rápido la zona de peligro. Si es posible, respire a través de un pañuelo húmedo, para atenuar los efectos del humo cáustico. Manténgase lo más cerca posible del suelo, donde el humo es menos denso.</p>	<p>Urządzenie reaguje wcześniej i niezawodnie na pożary tłące i ognie wytwarzające dym. Proszę unikać sytuacji, w ramach których urządzenie może zostać narażone na działania przeciągu (otwarte okna i/lub wentylatory). Należy stosować wyłącznie baterie zgodne z powyższym nakazem.</p> <p>W celu unikania błędnych alarmów przewidzieć wystarczający odstęp w stosunku do odbiorników elektrycznych, świetlówek lub wielkich częstotliwości (DIN EN 14676)</p> <p>W przypadku wywołania alarmu należy niezwłocznie opuścić te pomieszczenia. Należy, w ramach możliwości, oddychać przez wilgotną chustkę, czym można złagodzić żrący dym. Należy zajmować pozycję możliwie najbliższej podłogi, ponieważ dym jest tutaj najbardziej rozrzedzony.</p>	<p>Прибор своевременно реагирует на тлеющий огонь и на открытый огонь с образованием дыма. Старайтесь избежать ситуаций, при которых прибор оказывается на сквозняке (открытые окна, вентиляция). Используйте только указанный тип батарей.</p> <p>Во избежание ложного срабатывания тревоги соблюдайте отступ от электроаппаратуры, люминесцентных ламп и высокочастотных источников (DIN EN 14676)</p> <p>При срабатывании сигнализации немедленно покиньте помещение. По возможности дышите через влажную ткань, чтобы уменьшить вред от едкого дыма. Держитесь как можно ближе к полу, т.к. в этой зоне дым наименее плотный.</p>

Datos técnicos	Dane techniczne	Технические характеристики	
Corresponde a la norma:	Odpowiada normie:	Соответствует стандарту:	DIN EN 14604
Detección: – fotoeléctrica	Wykrywalność: – foto – elektroniczna	Принцип действия: – фотозлектронный	
Alimentación de corriente de reserva::	Zasilanie w napięciu zastępcze:	Дополнительный источник питания:	
<ul style="list-style-type: none"> 6830-24-500/01: Pila Alkaline 9 V Duración mayor de 3 años 6830-24-500/02: 9 Batería 9 V Litio (U9VL-J) Duración mayor de 8 años 	<ul style="list-style-type: none"> 6830-24-500/01: Bateria alkaliczna 9 V Okres użytkowania do 3 lat 6830-24-500/02: Bateria litowa 9V (U9VL-J) Okres użytkowania do 8 lat 	<ul style="list-style-type: none"> 6830-24-500/01: Алкалиновая батарея 9 В Срок службы до 3 лет 6830-24-500/02: Аккумулятор 9В литиевый (U9VL-J) Срок службы до 8 лет 	
Consumo de corriente <ul style="list-style-type: none"> en reposo: En caso de alarma: 	Pobór prądu <ul style="list-style-type: none"> w spoczynku: W przypadku alarmu: 	Потребление тока <ul style="list-style-type: none"> в покое: В случае тревоги: 	10 µA max. 26mA
Señal de descarga de batería: – 1/min. 30 días	Sygnalizacja całkowitego opróżnienia baterii: – 1/min, 30 dni	Сигнал контроля батареи: – 1/мин, 30 дней	
Alarma acústica:	Alarm akustyczny:	Звуковой сигнал:	85 dB(A) 3m
Modo de protección:	Rodzaj zabezpieczenia:	Класс защиты:	IP 30
Área máxima de detección:	Maks. zasięg wykrywalności:	Макс. зона обнаружения:	40 m ²
Temperatura ambiente:	Temperatura otoczenia:	Рабочая температура:	+/-0 – +45°C
Humedad del aire:	Wilgotność powietrza:	Влажность воздуха:	10 % – 90%
Dimensiones <ul style="list-style-type: none"> Diámetro: Altura: 	Wymiary <ul style="list-style-type: none"> Średnica: Wysokość: 	Габариты <ul style="list-style-type: none"> Диаметр: Высота: 	104 mm 35 mm
Reconocimiento VdS: – véase placa indicadora	Atest VdS: – patrz tabliczka identyfikacyjna	Сертификат VdS: – см. типовую табличку	

	Montaje	Montaż	Монтаж
1.	<p>Desmante el zócalo del detector de humos girándolo contra el sentido de las agujas del reloj. Al finalizar el montaje lleve a cabo una prueba de funcionamiento.</p>	<p>Zdjąć cokół czujki z czujki poprzez obrót w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Proszę przymocować cokół przy pomocy dostarczonego materiału.</p>	<p>Отсоедините цоколь дымового сигнализатора от самого сигнализатора, повернув его против часовой стрелки. закрепить на потолке цоколь с помощью входящих в комплект винтов</p>
2.	<p>Por favor, controle que la batería adjunta está asentada correctamente. Fije el detector de humos en el zócalo.</p>	<p>Proszę zwrócić uwagę na poprawne usadowienie baterii, będącej częścią dostawy. Ponownie zamocować czujkę dymową na cokole.</p>	<p>Пожалуйста, обратите внимание на правильность установки входящей в комплект батареи! Снова закрепите дымовой сигнализатор на цоколе.</p>
3.	<p>Efectúe periódicamente, al finalizar el montaje y a continuación del mismo, pruebas funcionales. 1 Botón de prueba e indicador óptico 2 Apertura de señal</p> <p>La función de prueba del detector de humo sólo se puede realizar una vez que se haya terminado el montaje en el techo.</p>	<p>Po zakończeniu montażu i w następnym czasie należy przeprowadzać regularnie kontrole działania. 1 Nacisk testowy i wskaźnik optyczny 2 Zestyk rozwierny sygnału</p> <p>Test alarmu powstawania dymu można wykonać tylko po zakończeniu montażu na suficie.</p>	<p>после установки датчика нажать клавишу «тест»; затем повторять операцию «тест» регулярно. 1 Тестовая кнопка и оптический индикатор 2 Сигнальное отверстие</p> <p>Функцией тестирования дымовой тревоги можно воспользоваться только после окончательного монтажа устройства на потолок.</p>

Lugares de montaje	Miejsca zamocowania	Место для монтажа
<ul style="list-style-type: none"> o = equipamiento mínimo por piso • = óptimo: otros aparatos x = no para habitaciones en donde se forme polvo o vapor (baño, cocina) o = wyposażenie minimalne na każdym piętrze • = optymalnie: dalsze urządzenia x = nie w pomieszczeniach, w których może powstawać pył lub para (łazienka, kuchnia) o = мин. оборудование этажа • = опция: другие приборы x = не устанавливать в пыльных помещениях и в помещениях с источниками пара (ванна, кухня) 	<p>Altura máxima de la habitación 6 m Maks. wysokość pomieszczenia 6 m макс. высота установки 6 м</p> <p>Radio de acción hacia cada lado Zasięg w każdą stronę дальность действия по сторонам</p>	<p>Distancia mínima 0,5 m Odstęp minimalny 0,5 m мин. расстояние от посторонних предметов 0,5 м</p> <p>Distancia mínima hasta el frontón del tejado 0,3 m Minimalny odstęp do ściany szczytowej 0,3 m мин. расстояние от круглого ската крыши 0,3 м</p>

	Señales de servicio/advertencia	Sygnaly eksploatacyjne/ ostrzegawcze	Эксплуатация/ Сигналы тревоги
	LED LED LED LED Alarm de humo en el lugar mismo	Alarm powstawania dymu na miejscu	Дым в помещении
	LED LED LED LED Autoverificación normal (cada 45 s.)	Normalny sprawdzian funkcji własnej (co 45 sekund)	Нормальная самопроверка (каждые 45 сек)
	LED LED LED LED Cambiar la batería a breve plazo. (cada 60 s.)	Należy w następnym czasie wymienić baterie. (co 60 sekund)	Срочно заменить батарею. (каждые 60 сек)
	LED LED LED LED Mal funcionamiento: controlar el aparato, en caso necesario limpiarlo.	Zaburzenie funkcji: Sprawdzić urządzenie, w razie konieczności wyczyścić!	Неисправность: проверить исправность и/или почистить прибор!

Mantenimiento y cuidado	Konserwacja, doгляд	Техническое обслуживание/Уход
<ul style="list-style-type: none"> Realice cada mes una prueba de funcionamiento (Presionar el botón de prueba > 3 segundos – véase Fig. 3). Limpie el aparato cada 6 meses. Según sean sus condiciones de servicio, cambie el aparato a más tardar después de 5 años. 	<ul style="list-style-type: none"> Proszę co miesiąc przeprowadzać sprawdziany funkcji własnej urządzenia (nacisk na przycisk testowy > 3 sek. – patrz. Fig. 3) Czyścić urządzenie co pół roku. W zależności od warunków zastosowania urządzenie wymienić na nowe najpóźniej po upływie okresu 5 lat. 	<ul style="list-style-type: none"> Ежемесячно проверять работоспособность прибора (нажать и удерживать нажатой кнопку «тест» более чем > 3 сек., рис. 3). не реже чем раз в полгода чистить прибор. не позднее чем через 5 лет эксплуатации заменить прибор.